

**Е.Г. Логунова**

**E.G. Logunova**

*Ижевский государственный технический университет*

*имени М.Т. Калашникова, г. Ижевск*

*Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk*

**ЛИНГВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО РЯДА  
«МИЛОСЕРДИЕ – ПРОЩЕНИЕ – ПОМИЛОВАНИЕ»  
LINGUISTIC AND HISTORICAL ANALYSIS OF SEMANTIC SERIES  
«MERCY – FORGIVENESS – PARDON»**

*Ключевые слова: милосердие, прощение, помилование, семантический ряд, эмоция, лингво-исторический анализ*

*Keywords: compassion, forgiveness, pardon, semantic series, emotion, linguistic and historical analysis*

*В статье рассматривается семантический ряд «милосердие – прощение – помилование» в иврите, греческом, латинском языках, а также в романо-германской языковой группе, участвующий в формировании социальной практики амнистии, а также в институционализации помилования.*

*The article deals with the semantic range of «mercy – forgiveness – pardoning» in Hebrew, Greek, Latin, and in the Roman-Germanic language group, is involved in the formation of social practice of amnesty and pardon in institutionalization.*

*Цитирование: Логунова Е.Г. Лингво-исторический анализ семантического ряда «милосердие – прощение – помилование» // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2017. № 1. С. 97–104. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)*

*Citation: Logunova E.G. Linguistic and historical analysis of semantic series «mercy – forgiveness – pardoning» // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2017. № 1. P. 97–104. Rezhim dostupa: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)*

Видится весьма актуальным обращение к различным перспективам в отношении природы и особенностей понимания милосердия. До сих пор возникают трудности с определением этого феномена из-за отсутствия универсального определения, а также определенной двусмысленности и злоупотребления в повседневной жизни. Наш интерес в этой области обусловлен рядом важнейших моментов. Во-первых, мы существенно дополнили, обобщили и структурировали знания о влиянии языка на формирование феномена милосердия. Во-вторых, язык понимается как важнейший коммуникативный акт, участвующий в процессе социализации и освоения культуры. В-третьих, язык способен отражать бесконечный мир,

демонстрируя все многообразие человеческих отношений: милосердие, прощение и помилование.

Рассмотрим категории «прощения» и «помилования» в иврите, греческом языке и латинском. Начнем исследование с «прощения»: מַחַסְדִּים (racham), חַמָּל (chamal) в иврите, συγγνώμη (syngnómi) в греческом языке и remissio в латыни.

Милосердие Бога свободное и нежное чувство как у матери к ребенку. Господь смело заявляет: «Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать - помилую, кого пожалеть - пожалею» (Книга Исход 33:19). Были времена, когда непослушный народ только надеялся на то, что его сострадание преодолет гнев. Надежда на будущее также коренится в милосердии Бога, который сказал, что сострадание следует за гневом (Книга пророка Иеремии 12:15) и преодолевает грех.

Божье милосердие имеет важное значение для поддержания его заветов. Однако милосердие проявляется в отношении матери к своему сыну (1 Царств 3:26), реакция на брошенного ребенка (Исх 2: 6) и лечение Зифеи Саула (1 Цар 23:21). Новый Завет по-прежнему говорит о Боге как о сострадательном. Милосердие Бога демонстрируется в служении его сына для людей (Мф 9:36; Марк 6:34). Мессианское сострадание распространяется на беспомощную толпу, болезненную массу, голодных и слепых.

Верующие узнают о милосердии через пример и наставления. Подражая Богу, Христос привел многие жизни к примерному состраданию. Писание также призывает верующих, развивать и практиковать милосердие неотъемлемым аспектом их жизни.

Самое характерное еврейское слово רַחֵם (hebraic) получено из רַחֵם (rechem) («чрево»), которое приводит ко множественному числу יְרַחֵם (rachamim) («милосердие»; переведенное как «внутри милосердия») и глаголу רַחֵם (racham) («любить» или «щадить»); в качестве существительного переводится как «чрево»). Еврейскому слову רַחֵם (rahaimim) вполне соответствует греческое χάρις (haris), которое является однокоренным со словом הָרָה (hara) – «радость». Употребляемое в похожих значениях более широкое по смыслу слово rahaimim переводится как «милосердие», «сострадание». Понятие racham в иврите переводится как «любить», «жалость», «будь милостив», а также «милосердие», «милость» (1 Царств 8:50). Танах документирует раннее развитие милосердия, связанного с любовью матери. У древних евреев было несколько слов, обозначающих жалость и милосердие. Одно из них – chemalah - используется, когда Иов обращается к своим друзьям: «Пожалейте меня». Корнем этого слова является chaman, что означает «сохранить, простить, пожалеть» (Williams George). Понятие תְּשַׁחֵם (Tshlho) используется в значении прощение, незлопамятность и доброта (Meergus, 1992: 423), а סְלִיחָה (Slihh) в значении отпущения грехов.

В греческом языке есть понятия, использующиеся в значении «прощение». Понятие αἰδομαι (aidomai) используется в поэтическом значении «боятся поклоняться». От αἰδομαι (aidomai), «трепет, благоговение». Этимология и история данного понятия тянется к Гомеру и Демокриту. Гомер использует αἰδώς (aidós) в значении «впечатляющие, застенчивые». Понятие αἰδοῖα (aidoía) используется в значении «частные детали», ἀν-αἰδής (an-aidís) – «бесстыдный», αἰδέομαι (aidéomai) – «примириться». Демокрит использует ξυγγνώμη в значении прощение, извинение, снисходительность (οἷς πολλῆ δοκεῖ σ. εἶναι – им, думается, вполне простительно) (Дворецкий, 1958: 452). Аристотель использует понятие αἰδεσις (áidesis) в значении «прощение», а Плутарх использует αἰδεστός (aidestós) – «почтенный». Эти понятия соотносятся с αἰδεστικός (aidestikós) – «застенчивый, скромный», «уважение и трепет», «похвалы и поклонение».

В латинском языке есть целая группа слов, которая используется в значении «прощение». Латинское понятие remissio используется в значении религиозного процесса: прощение как отпущение грехов (Краткий латинско-русский богословский словарь). Такие латинские понятия как ignoscentia (Дворецкий, 1976: 487), ignosco (Дворецкий, 1976: 487) используются в значении прощение и извинение. Латинское понятие indulgentia – это не просто прощение, а милосердие, сострадание и забота, направленная на другого (Дворецкий, 1976: 517). Понятие liberatio используется как юридический термин и означает освобождение, оправдание, отпущение (Дворецкий, 1976: 590).

Продолжим лингво-исторический анализ, исследуя категорию «помилования»: ריחם (riham) и הַנִּינָה (hàniynáh) в иврите, ἀμνησικακέομαι (amnisikakéomai) и σπλάγχνα (spláchna) в греческом языке и restitftio, abolitio и venia в латыни.

Печаль и жалость к оказавшемуся в бедственном положении, желание облегчить страдания другого в библейском иврите представлено понятием ריחם (riham) – «проявить милосердие», «сжалиться» от רֶחֶם (reḥem) – «мать», «матка». Понятие ריחם (riham) используется в значениях «простить», «воздержаться», «жалеть» и «миловать». Раввины предложили «тринадцать атрибутов сострадания». Позже различие между атрибутами сострадания появились различия. В частности, Бен Давид в своих комментариях выделил в них «правосудие», «любовь» и «милосердие» (Kohler). В иврите существует термин הַנִּינָה (hàniynáh), означающее амнистию и помилование, т.е. юридическое понятие, чем прощение или милосердие.

В юридическом контексте использовался термин ἀμνησικακέομαι (amnisikakéomai) Диодором Сицилийским, который понимал под ним помилование и амнистию, А Полибий в значении прощение за преступление (ἀμνησικάκητον ποιέσθαι τέν ἄμαρτίαν τινί – простить преступление) (Дворецкий, 1958: 452). В греческом языке есть целая понятие, которое используется в значении «помилование». Изначально слова σπλήν (splín) использовалось в значении «задних конечностей» (Griechisches

Etymologisches Wörterbuch von Hjalmar Frisk). Понятие возникло от σπληνίον (splin íon) – компресс, -ίτης - принадлежность к селезенке. Понятие σπλήνιτης (selinítis) использовался как медицинский термин в значении «принадлежность к селезенке». Кроме того, σπλάγχνα (spláchna) означает «внутренние органы» (сердце, печень, легкие, почки), «кишки». Аристотель использовал это понятие в значении «отдельные органы», а Платон в значении «сердце». В это время появляется второе значение σπλάγχνα (spláchna) настроение, сострадание, жалость, милосердие. В Септугианте понятие σπλάγχνα (spláchna) означает кишки (σπλαγχνο-φάγος (spláchno-fágos) - переваривание пищи), а также связывают с работой здоровых органов - εὔσπλαγχνος (éf-splachnos), а следовательно умением сострадать. Употребляется в значениях: -ικός (ikós) - должным образом, -ίζομαι (-ízomai) - помилование (Септуагинта), -ίζω, -εύω (-ízo, -évo -) - внутренности, -εύω, -εύομαι (-évo, -évomai) – пророчество.

В латинском языке есть целая группа слов, которая используется в значении «помилование». Помилование отличается от прощения тем, что подчеркивается политико-юридическая сторона вопроса. Так, restitutio – это помилование, оправдание, восстановление во всех правах (Дворецкий, 1976: 877), а manumissio – амнистия, освобождение, отпущение вины (Дворецкий, 1976: 617). Латинское понятие venia имеет скорее религиозную окраску и используется в значении божественной милости, снисхождения и прощения (Дворецкий, 1976: 1063). Латинское понятие abolitio – это юридический термин, означающий помилование (Дворецкий, 1976: 14). Еще один латинский юридический термин amnestia, произошедший от греческого oblivio, и используется в значении «помилование, амнистия, прощение (Дворецкий, 1976: 67).

Рассмотрим понятийный ряд «прощение» - «помилование» в романо-германской языковой группе. Начнем исследование с «прощения»: forgiveness в английском языке, pardon во французском языке и Vergebung в немецком.

Forgiveness в переводе с английского означает прощение, от староанглийского forgiefnes, forgifennys «помилование, прощение, снисходительность», от среднеанглийского forgift используется с XIV в.

Pardon в переводе с французского означает прощение. Согласно этимологическому анализу pardon используется с 1130-1140 гг. в значении «действия прощающие преступление» (Francis). С XVI в. прощение означает «приветствие, в котором приносятся извинения за расстройства». С 1802 г. применяется в качестве прощения за «безжалостность». С 1160-1174 гг. понимается как «религиозное отпущение грехов» (Holden, 2011: 283-285).

Vergebung используется в немецком языке в значении прощения. Этимологический анализ показал, что, во-первых, vergebung означает юридический термин помилование, во-вторых, прощение, божественное милосердие, благодать и прощение грехов.

Категория «помилования» представлена в английском языке словом *mercy*, во французском языке - *miséricorde* и в немецком *Barmherzigkeit*.

В английском языке *mercy* – «божественное прощение» от старофранцузского *mercit* «любезность, помилование», от латинского *mercedem* «вознаграждение, заработная плата, оплата услуг», которое, в свою очередь, произошло от *merx* – «рынок, товарообмен, обмен» (Логунова, 2013: 34). В последнее время термин *mercy* чаще употребляется в юридическом смысле (помилование, амнистия, индульгенция и др.), нежели в религиозном, где чаще применяются термины *forgiveness* (прощение) и *salvation* (спасение, как «акт любви Бога по отношению к людям») (Online etymology dictionary).

Подобным же значением обладают французское слово *miséricorde* (*Le Petit Larousse Illustré*) и немецкое понятие *Barmherzigkeit* (Логунова, 2013: 32).

Исходя из проведенного лингво-исторического анализа, можно сделать вывод, что помилование означает государственное принятие решения об отмене или прекращении наказания за правовые нарушения в силу определенных обстоятельств. Прощение означает, что потерпевшая сторона не будет питать никакого недоброжелательства в связи с преступлением, независимо от того, было ли введено наказание. Прощения с помилованием во многих контекстах можно использовать как синонимы, но помилование основывается на наказании, а прощение употребляется в значении межличностных отношений.

На основе проведенного анализа можно выделить следующий семантический ряд: «милосердие – прощение - помилование».

На основе проведенного исследования можно выделить семантический ряд проявляется в оппозиции следующих понятий «милосердие – прощение - помилование»:

1. *ḥen* (hen) – *racham*/ *chamal* – *riham*/ *ḥaniynáh* (евр.);

2. *Eusplanchnía* (*eusplanchnía*)/ *eleos* (*eleos*) – *syngnómi* (*syngnómi*) – *ámnisikakéomai* (*amnisikakéomai*) *spláchna* (*spláchna*) (греч.);

3. *Misericordia* – *remissio* – *restitutio*/ *abolitio*/ *venia* (лат.);

4. *Compassion* – *forgiveness* – *mercy* (анг.);

5. *Compassion* – *pardon* – *miséricorde* (фр.);

6. *Mitleid* – *Vergebung* – *Barmherzigkeit* (нем.);

7. Милосердие – прощение – помилование (рус.).

Согласно словарю А.С. Гавриловой можно установить связь между категориями «милосердие», «помилование» и «прощение» (Словарь синонимов и антонимов современного русского языка, 2013: 260). Помилование – это освобождение конкретного лица от уголовного наказания (полностью или частично), смягчение ему наказания или снятие судимости, если он ранее отбывал наказание. Обычно право помилования принадлежит главе государства. Таким образом, помилование – это больше юридический, правовой термин. Так, например, Сенека утверждал, что помилование

является союзником правосудия в том смысле, что «оно отпускает без наказания тех, кто не заслуживал иного отношения» (Hughes, 2012). Помилование является осуществлением акции, которая является заявлением правосудия в свете уникальных обстоятельств отдельных случаев. Можно говорить о том, что помилование – это акт милосердия, применяемый только по отношению к уже осужденным за преступления лицам. Прощение означает извинение вины или греха, освобождение от наказания. Согласно В. Далю прощение связывается с милосердием, потому что означает примирение с обидой, освобождение от гнева (Даль, 1955: 539). Согласно словарю Д.Н. Ушакова прощение связывается не только с милосердием, но и с помилованием (отменой наказания за вину или проступок) (Ушаков, 2014: 560).

Семантический ряд «Милосердие – прощение - помилование» расширяет социальные практики милосердия. Таким образом, видим, что язык участвует в институционализации и является средством усвоения культурных навыков и способом социализации индивидов. Прощение и милосердие сложно связать с государством и системой уголовного правосудия. Очевидно, что политическим институтам, в частности государству, свойственно помилование как юридическая практика, а не прощение как индивидуальная эмоция.

### **Литература**

1. Логунова Е.Г. Феномен милосердия: взаимосвязь теории и практики. – Ижевск: Изд-во ИЖГТУ, 2013. – 128 с.
2. Griechisches Etymologisches Wörterbuch von Hjalmar Frisk. – Heidelberg, 1954 – 1972. Band I. – 1960. – P. 1–938.
3. Holden A. Le «Roman de Rou» de Wace. Vol 3. – 1970/76. – P. 283–285.
4. Hughes P. M. Forgiveness [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2012. – Режим доступа: <http://plato.stanford.edu/archives/win2011/entries/forgiveness>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 05.01.2012.
5. Kohler K., Hirsch Emil G. Seat of Compassion [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2016. – Режим доступа: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/4576-compassion>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 05.01.16.
6. Williams G.H. Mercy in the Grounding of a Non-Elitist Ecological Ethic [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2011. – Режим доступа: [http://department.monm.edu/classics/speel\\_festschrift/williams.htm](http://department.monm.edu/classics/speel_festschrift/williams.htm), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 05.03.2011.

### **Источники примеров**

1. Евангелие от Матфея
2. Книга Исход
3. Книга пророка Иеремии

#### 4. Первая книга Царств

#### Список словарей

1. Даль В. Толковый словарь русского языка. Т.3. – 1955. – 582 с.
2. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г. – 1043 с.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Около 50 000 слов. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
4. Меергус А. Алфавитно-корневой иврит-русский словарь [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2011. – Режим доступа: [www.israel-globe.org](http://www.israel-globe.org), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 05.03.2016.
5. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50000 слов / Под редакцией А.С. Гавриловой. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
6. Тышкевич С. Краткий латинско-русский богословский словарь. NY: Russian Center Fordham University, 1954. – 130 с.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.
8. Le Petit Larousse Illustré / Paris: Larousse, 2007. – 1856 p.
9. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2016. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 05.01.2016.

(0,4 п.л.)

#### References

1. Logunova E.G. Fenomen miloserdija: vzaimosvjaz teorii i praktiki. – Izhevsk: Izd-vo IzhGTU, 2013. – 128 s.
2. Griechisches Etymologisches Wörterbuch von Hjalmar Frisk. – Heidelberg, 1954 – 1972. Band I. – 1960. – P. 1–938.
3. Holden A. Le «Roman de Rou» de Wace. Vol 3. – 1970/76. – R. 283–285.
4. Hughes P. M. Forgiveness [Elektronnyj resurs]. – Elektron. dannye. – 2012. – Rezhim dostupa: <http://plato.stanford.edu/archives/win2011/entries/forgiveness>, svobodnyj. – Zagl. s ekrana. – Jaz. angl., 05.01.2012.
5. Kohler K., Hirsch Emil G. Seat of Compassion [Elektronnyj resurs]. – Elektron. dannye. – 2016. – Rezhim dostupa: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/4576-compassion>, svobodnyj. – Zagl. s ekrana. – Jaz. angl., 05.01.16.
6. Williams G.H. Mercy in the Grounding of a Non-Elitist Ecological Ethic [Elektronnyj resurs]. – Elektron. dannye. – 2011. – Rezhim dostupa: [http://department.monm.edu/classics/speel\\_festschrift/williams.htm](http://department.monm.edu/classics/speel_festschrift/williams.htm), svobodnyj. – Zagl. s ekrana. – Jaz. angl., 05.03.2011.

#### Literary source

1. Evangelie ot Matfeja
2. Kniga Ishod
3. Kniga proroka Ieremii
4. Pervaja kniga Carstv

### **Dictionaries**

1. Dal V. Tolkovyj slovar russkogo jazyka. T.3. – 1955. – 582 s.
2. Dvoreckij I.H. Drevnegrechesko-russkij slovar'. T. 1. – M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1958 g. – 1043 s.
3. Dvoreckij I. H. Latinsko-russkij slovar. Okolo 50 000 slov. – M.: Russkij jazyk, 1976. – 1096 s.
4. Meergus A. Alfavitno-kornevoj ivrit-russkij slovar [Elektronnyj resurs]. – Elektron. dannye. – 2011. – Rezhim dostupa: [www.israel-globe.org](http://www.israel-globe.org), svobodnyj. – Zagl. s ekrana. – Jaz. angl., 05.03.2016.
5. Slovar sinonimov i antonimov sovremennogo russkogo jazyka. 50000 slov / Pod redakciej A.S. Gavrilovoj. – M.: Adelant, 2013. – 800 s.
6. Tyshkevich S. Kratkij latinsko-russkij bogoslovskij slovar'. NY: Russian Center Fordham University, 1954. – 130 s.
7. Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka. – M.: Adelant, 2014. – 800 s.
8. Le Petit Larousse Illustré / Paris: Larousse, 2007. – 1856 p.
9. Online etymology dictionary [Elektronnyj resurs]. – Elektron. dannye. – 2016. – Rezhim dostupa: <http://www.etymonline.com/>, svobodnyj. – Zagl. s ekrana. – Jaz. angl., 05.01.2016.

### **Сведения об авторе:**

**Логунова Елена Германовна**, кандидат философских наук, доцент кафедры социологии, психологии и культурологи Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова, [gerruskih@gmail.com](mailto:gerruskih@gmail.com)

**Logunova Elena Germanovna**, candidate of philosophical Sciences, associate Professor of sociology, psychics and culturology department of Izhevsk State Technical University named after M. T. Kalashnikov. [gerruskih@gmail.com](mailto:gerruskih@gmail.com)